

對推廣韓語文有功外籍人士 南韓政府頒發勳章表揚獎勵

駐韓國臺北代表部文化組

為慶祝 10 月 9 日「韓語文日 (Hangeul Day)」，南韓政府將對海內外推廣韓語文有功人士頒發勳章，以示表彰與感謝。

本年 10 月 7 日，南韓文化體育觀光部宣布 10 名受勳人名單；其中，最高榮譽頒給現年 82 歲的俄羅斯韓語文專家 Lev Rafailovich Kontsevich 先生，Kontsevich 先生是莫斯科俄羅斯學術院 (Russian Academy of Sciences) 東方研究所 (Institute of Oriental Studies) 的首席研究員。

Kontsevich 先生將韓語文字母及其發音轉譯成斯拉夫語文字母，成為今日俄語文傳譯韓語文時所依循的制式基準；除此，他還將韓古文獻「訓民正音」翻譯成俄文，而該文獻正是頒行韓語文字母符號的韓近代王朝詔書。

Kontsevich 先生與其他 9 位獲頒不同等級勳章者，均受邀來南韓首爾市，在為紀念世宗大王 (King Sejong) 所建造的世宗表演藝術殿堂接受表揚；他所獲頒的是銀冠文化勳章 (Eun-Gwan Order of Culture Merit)。

67 歲、任教於東京女子基督大學 (Tokyo Woman's Christian University) 的 Kanewaka Toshiyuki 教授，由於長期在日本國家廣播電台 (NHK) 主持韓語節目，獲頒寶冠文化勳章 (Bo-Gwan Order of Culture Merit)。

還有現在中國大陸、美國、烏茲別克斯坦、土耳其、法國、肯亞等國及在南韓國內教授韓語文的傑出人士，亦列名獲頒各不同等級文化勳章。

主辦單位文化體育觀光部，將招待這些獲頒勳章的本國與外國人士前往全羅北道全州市旅遊，參觀南韓傳統村舍。

所謂「韓語文日」，又稱作「韓語文頒行日 (Hangeul Proclamation Day)」或「韓文字母日 (Korean Alphabet Day)」，屬南韓國定紀念日，旨在喚起國民對公元 1392 年到 1910 年朝鮮王朝的第四位君主世宗大王的感念，感念他主政期間創制出這套韓語文字母發音系統，1446 年以「訓民正音」詔書正式頒行（譯按：世宗大王制定的這套韓語文字母系統是音標，不是文字，其本意在用以教導韓民識讀中文時，知道每一個中文字如何發音，即相當我國之「注音符號」；第二次世界大戰結束後，韓民主體政治文化意識高漲，為擺脫中文，為區隔韓文化不同於中華文化，亦非中華文化之次文化，更為突顯韓民族之優異、韓文化之獨特，遂以此發音符號取代中文 — 漢字 — 即所謂「去漢化」，稱之為「韓語」、「韓文」、或「韓國語文」，讚揚此語文最符合科

學原理、最優雅，進而以各種方式向全世界普遍推廣，向聯合國教科文組織申請為世界文化遺產；並開始將其自古歷代以中文、中文語法所撰寫的各鍾官方文書與民間作品全部改以此韓文及其語法重新轉譯，以利後代子孫得以閱讀；近年，再搭韓劇、韓歌、韓舞等韓流風潮，乃至韓電子產品，向全球推廣，並在世界各國各地成立「世宗學院」、「韓國文化院」教授有興趣的外國人學習韓語文；十多年來，其在國內外舉辦的「韓語文能力測驗」比我「華語文能力測驗」受測人數多數十倍，著實令我汗顏）。

資料來源：2012 年 10 月 9 日 The Korea Times 第 20 版報導

